

Date: 1500

Theme: A young black man, named Juan Moreno or Juan Prieto, who worked as Christopher Columbus' servant in La Española, is considered the first black person on record to arrive in the Americas since 1492.

Source: España. Ministerio de Cultura, Educación y Deporte, Archivo General de Simancas, INC. 13, 1ra. Parte, fo. 13v.- 21r., 2da. Parte, fo. 4v.- 5r.

Note: This transcription has been donated by paleographer and archivist Isabel Aguirre Landa. An earlier version was published in Consuelo Varela: *La caída de Cristóbal Colón. El juicio de Bobadilla*. Madrid, 2006.

[Primera Parte]

[fo. 13v.]

I testigo. /

Adrian ahorcado. /

Del clérigo que le asolvió /
e confesó. /

Que se quexava que le ahorcaban /
syn confisión. /

II testigo

Que el Almirante mandó açotar /
doze o treze onbres /
porque con hambre rescatavan /
oro. /

Que fizo açotar una muger por /
que dixo que estava preñada y /
no lo estaba. /

Y porque dixo mal del Almirante /
a otra cortaron la lengua. /
Que mandó ahorcar a Luquitas por /
una hanega o media de trigo que /
hurtó con hanbre y, por ruego /
de algunos, le mandó açotar e cortar /

las narizes e la orejas e desterrar e echar un hierro al pie. /
xiii /

de los que avían muerto los dichos yndios en aquella /
provinçia, e que los sabe porque lo vio e oyó /

Sobre lo de la justicia /

Pero Ortiz, clérigo, dize que él confesó a Adrián /
e que la causa porque se dezía públicamente que le /
ahorcaron fue porque él e otros avían /
de yr a Santo Domingo a soltar¹ a don Fernando /
de Guevara, que estaba preso por man /
dado del Almirante; e que este testigo /
rogó al Almirante, de rodillas, que lo esperase /
fasta otro día, porque estaba turvado e /
no se podía bien confesar, e no lo quiso faser /
e que tornó a él e le confesó e le asolvió; e que al /
quitar de la cadena e le echaron la sogá al /
pescuezo dezía «Taydores, perros, ¿por qué /
me quereys asy aorcar sin confisión?»; e asy /
lo ataron a una viga e le echaron de una al /
mena. /

Francisco de Sesé dize que podía aver seys años /
e medio que el Almirante mandó açotar por las /
calles doze o treze onbres de pro, atados por los /
pescuezos, atrayllados a pie unos en pos de /
otros, porque con menester e ambre, según que la /
tierra estava entonçes, yvan a los navíos e /
rescatavan algund peso de oro por pedazos /
de toçino e por pan e por algund vino para /
comer, eque no uvo otra causa, e que el pregón dezía /
«Porque rescatavan e davan oro syn liçençia /
del Almirante». /

Yten, dize que mandó açotar una muger ençima /
de un asno desnuda en cueros en la Ysabela, /
y la açotaron porque dixo que estava preñada /
e no se halló la preñez verdad; e a otra porque dixo mal /
del Almirante e de sus hermanos, le cortaron la lengua /
e el mal que avía dicho fue que su padre, del Almirante, /
avía sido texedor e sus hermanos ofiçiales /
Yten, dize que a Luquitas, porque hurtó una anega /
o media de trigo, con mucha ambre, le mandó /
aorcar, e por ruego de algunos le mandó /

[fo. 14r.]

Que açotaron a Pero, su compañero./

Que enclavaron la mano /
a Arnalte porque tomó /
una pescada. /

A un criado de Bernal de Pisa /
açotaron porque perdió /
siete ovejas y después /
paresçieron. /

Juan Moreno fue açotado por /
que fue a caçar y por vellaco. /

Porque Comillas dixo: /
«Biva el rey e tras este tiempo /
otro verná», le començo a /
andar tras él hasta que le /
ahorco. /

Que a Vanegas, su mayor /
domo e Pedro Gallego. su /
despensero, ahorcaron /
porque vendieron çiertos /
panes del bastimento, /
sin proceso. /

A Luçena mandó ahorcar /
porque se fue a buscar /
de comer con Cabrejas./

cortar las narizes e la orejas e açotar e des /
terror para siempre de la ysla y echar un /
yerro al pie; e a su compañero que hera Pedro /
Vello lo açotaron. /

Yten, dize que mandó enclavar la mano en la plaça /
públicamente, a un moço que se llama Arnalte /
porque sacando una canasta de pescado /
del río tomó un pexe. /

Yten, sabe que a dos onbres que guarda /
van ovejas del Rey se le perdieron /
seys o syete dellas, e que uno dellos /
hera criado de Bernal de Pisa vino al /
pueblo sin saber que el ganado hera perdido, /
y lo prendieron y lo mandó açotar, y el otro que /
quedó con el ganado se escondió de miedo; e que el /
dicho Pedro dava, porque no le açotase, syete /
ovejas por cada una de las perdidas, e no /
las quisieron rescibir; e otro día después /
que le avían dado çient açotes paresçieron las /
ovejas. /

Yten, dize que a un Juan Moreno que fue a caçar con /
un perro para la despensa del Almirante, e porque /
no traxo mucha caça le mandó dar çient açotes /
los quales le dio un yndio, e el mismo Mo /
reno le dio el pregón yendo a pie e desnudo /
diciendo que gelos mandava dar por vellaco. /

Yten, dize que estando en la Ysabela porque /
Comillas dixo: «Viva el Rey, que tras este tiempo /
otro verná», le principió a andar tras él fasta /
que le mandó aorcar. /

Yten, que a Banegas, su mayordomo, e a Pedro Ga /
llego, su dispensero porque halló que habían /
dado e vendido çiertos panes del bastimento /
a los christianos, los mandó aorcar, e que los a /
orcaron e que no uvo proceso ni pesquisa /
contra ellos. /

Yten, dize que mandó aorcar a Luçena porque /
se fue a buscar de comer con Cabrejas, que hera /
capitán, y estava diez leguas de La /
Conçebción. /

[fo. 21r.]²

XIII testigo.

Luçena ahorcado e /
que confesó que avia dormido /
con yndia. /

Giliberto e Antón que mataron /
el perro, el uno fue açotado, el otro llegado al pie de la horca. /
XIII testigo

Vanegas, mayordomo, /
e Pedro Gallego, despen /
sero, porque Vanegas /
avía reñido con don Diego /
hermano del Almirante. /

Salinas ahorcado /
porque dava fe /
como escrivano /
y porque era de Vernal de Pisa. /
Comillas ahorcado /
porque dijo «Viva el /
Rey». /
que vio açotar a Pedro Pastor /
e a otro su compañero /
porque avian perdido seys /
o siete ovejas. /

Que vio açotar a Juan /
Prieto por vellaco. /

Luçena ahorcado. /

Jorge de Çamora que le ma /
taron los yndios. /

Adrián e Moyano e /
Alarcón, ahorcados. /

Riquelme preso para /
Ahorcar. /

Que vio morir muchas /
personas por no los querer /
remediar el Almirante /
con bastimentos, e que los /
vendía a presçios demasi /
ados e que los mas destos /
murían syn confesión por /
que traya consigo los clérigos. /

Que vio açotar nueve onbres /
en una traylla porque avian /
salido a buscar de comer. /

Toribio Muñoz dize de la muerte de Martín de Luzena /
e que en el tormento confesó que avía dormido con /
yndia. Yten, dizen Giliberto e Antón de Coçar.³ /

que mataron el perro.⁴ /

Pedro Camacho dize que vio aorcar a Vanegas e a /
Pedro Gallego e que lo çierto por qué aorcaron a /
Vanegas, porque avía reñido con don Diego /
a palabras e se avía ygualado con él. /

Yten, dize que aorcaron a Salinas, escribano de /
cámara de sus altezas, porque dava fee /
de las cosas que pasavan verdad e porque era criado /
de Bernal de Pisa. /

Yten, dize que haorcaron a Comillas porque dixo: /
«Viva el Rey», e la razones de cómo pasó son /
otras. /

Yten, dize que vido açotar a Pedro Pastor e a otro /
su conpañero porque avían perdido seis o siete /
ovejas. /

Yten, que vido açotar a Juan Prieto, que hera ido a caçar /
con una perra, e se la perdió e no traxo caça; y de /
zía el pregón «por vellaco e porque mintió a su /
señor». /

Yten, dize de la muerte de Luzena. /

Yten, dize de oydas de la muerte de Jorge de /
Çamora. /

Yten, dize que vido aorcados a Hadrián e a Moyano /
e ha Alarcón. /

Yten, dize que tenía preso a Requelme e le quería /
aorcar /

Yten, dize que vio moryr muchas personas por /
no querer el Almirante remediarlos con algunos /
bastimentos que después vendía a las gentes /
por presçios demasyados, e que los más destos /
morían syn confesión por traerse consigo /
todos los clérigos e no repartirlos por los /
pueblos. /

Yten, dize que vio açotar nueve onbres en /
una traylla porque habían salido a buscar /
de comer. /

[Segunda Parte]
[fo. 4v.]

el dicho Rodrigo Pérez dize: que muchas vezes oyó decir al Almirante de las cosas de aquella /
tierra «A nos, a nos se ha de dar la cuenta dellas, /
que nos ganamos e allamos esta tierra», e después /
a la postre, como cansado dezía: «Por mandado de su altezas». /

de Lope de Olano e Françisco de Montalván
el dicho Rodrigo Pérez dize: que a Lope de Olano, tesorero, le tovo /
preso el adelantado por nonada /
en un poço e le quisiera cortar /
la mano o dar algund castigo /
corporal, sy Françisco Roldán no /
ge lo estorvara. /

Yten, dize que Françisco de Montalván dio de palos /
al dicho Lope de Olano a trayción, cabe la iglesia /
y dentro della, e que fue preso; e por temor que no /
fuese descubierto quel dicho adelantado ge lo avía /
mandado, delibró de consentir que lo ahorcasen, e /
por conçierto e mandado e consejo del dicho adelan /
tado estuvo condepnado a muerte un día e una noche, /
e que el día que le avía de ahorcar este testigo [e] el a /
delantado se fue a ver el hato de las vacas, /
por no le ver, e que venieron a este testigo con Lope /
de Olano injuriado, que por amor de Dios no muryese. /
E este testigo le dio la vida e le mandó cortar /
la mano, e quando el adelantado vino esa noche e lo /
supo, ovo mucho enojo con este testigo diciendo /
que no lo podía fazer syn él e puso mano al puñal; /
e este testigo se fue huyendo e le dexó la /
vara. /

Françisco de Montalván dize: Que el adelantado le dixo algunas vezes que esta /
va muy enojado de Lope de Olano e que no tenya /
quyen se doliese de su onrra, e creyendo que le /
hazía placer avía dado de palos a Lope de Olano, /
e que no quiso descubrir⁵ que ge lo avía mandado /
el adelantado, aunque estovo condenado a muerte /
sobre ello e le cortaron la mano fasta que /
supo que el adelantado avía sido en conde /
nalle. /

De Pedro, pastor, que fue azotado, e de Juan /
Moreno /

El dicho Rodrigo Pérez dize: Que don Diego mandó açotar a Pedro, pastor, porque /
avía perdido un atajo de ovejas, e a Juan Moreno /
porque lo envió a caçar e perdió la perra e le /
avía mentido una o dos vezes. /

[fo. 5r.]

Frañçisco de Sesé dize: Que a dos onbres que guardavan ovejas del Rey /
se perdieron seis o syete ovejas, e quel uno /
dellos era criado de Bernal de Pisa e /
vino al pueblo syn saber que el ganado /
era perdido; e lo prendieron e lo mandó /
açotar, e el otro que quedó con el ganado /
se ascondió de miedo, e que el dicho Pedro, /
criado de Bernal de Pisa, dava, /
porque no le açotasen, syete ovejas /
por cada una de las perdidas; e que /
otro día, después que le avían dado /
çient açotes, paresçieron las ovejas. /

Yten, dize que Juan Moreno fue a caçar con /
un perro para la despensa del Almirante e por /
que no traxo mucha caça, le mandó dar çient /
açotes, los quales le dio un yndio e el mismo /
Moreno se dio el pregón yendo a pie e /
desnudo, diciendo que ge los mandava dar por /
vellaco. /

Frañçisco Mançorro dize: Que don Diego y Rodrigo Pérez mandaron dar çient /
açotes a un criado de Bernal de Pisa por /
que guardava ovejas con otro moço e se /
perdieron syete, e que el otro moço uyó /
a la iglesia, el qual dezía que las avía perdido /
e no el que açotaron. /

Pedro Camacho dize: Que vido azotar a Pedro, pastor, e a otro su compañero /
por que avían perdido seis o syete ovejas. /

Yten, dize que vio açotar a Juan Prieto que /
hera ydo a caçar con una perra e se le perdió /
e no traxo caça, e dezia el pregón «Por /
vellaco, e porque mintió a su señor». /

De Juan de Luxan, degollado, e de Gaspar /
de Salinas, ahorcados

Frañçisco Roldán, alcalde, dize: Que un proçeso que hizo contra Gaspar e otro /
contra Juan de Luxán, que el Almirante los avía llevado /
a Castilla, quando avía venido a ella. /

Mateo Valençiano dize: Que por mandado del Almirante ahorcaron a Gaspar, /
porque dezían que Juan Ramírez avía dado quexa /
de él, que era sodomético. /

¹ *Interlineado*: a soltar.

² *Tachado*: XIII testigo. Dize de la muerte de Martín de Luçena e que en el tormento confesó que avía dormido con yndia. Iten, dize Giliberto que mataron el perro. Iten, diz que ahorcaron a Vanegas e a Pedro Gallego e que lo cierto por qué ahorcaron a Vanegas, porque avía reñido con don Diego a palabra e se avía tonado a igualar con él. Iten, dize que ahorcaron a Salinas, escribano de cámara de su alteza, porque dava fee de las cosas que pasavan verdad e porque hera criado de Bernal de Pisa.

³ Pomar ms.

⁴ *Después de* perro está tachado: catorze testigo.

⁵ *Después de* descubrir está tachado: que nin.